

# El aporte de los lingüistas sanmarquinos a la vigésima segunda edición del *Diccionario* de la Real Academia Española

LUISA PORTILLA DURAND

*Departamento Académico de Lingüística*

En el II Congreso de la Lengua Española de Valladolid fue presentada, el pasado mes de octubre (2001), la vigésima segunda edición del *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua Española, obra en la cual un conjunto de profesionales peruanos, entre ellos cuatro lingüistas sanmarquinos, tuvieron un desempeño decisivo.

El Dr. Francisco Rodríguez Adrados, miembro de la Comisión que ha elaborado el *Diccionario*, señala que se han incorporado más de 10 000 artículos y 20 000 acepciones, y se han enmendado más de 50 000 artículos y más de 15 000 acepciones. En general, hay numerosas adiciones del español de España, del español de América y algunas supresiones, y muchas correcciones a las definiciones.

Para esta labor fue imprescindible el aporte de todas las Academias Hispanoamericanas de la Lengua Española, ya que éstas hicieron las propuestas a la Comisión Permanente de las Academias Americanas. Justamente es aquí donde el aporte de un grupo de profesionales peruanos, miembros de la Comisión Lexicográfica de la Academia Peruana de la Lengua, se hizo evidente. Como se sabe, el Dr. Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española, estuvo en Lima en marzo del 2000, y dividió su quehacer en tres actividades fundamentalmente: pronunciar conferencias como la que ofreció en el Congreso de la República acerca de "El español y la unidad de la lengua"; presentar al público peruano la más reciente versión de la *Ortografía* (1999), texto consensuado por todas las Academias de la Lengua Española; y poner en marcha, a la brevedad posible, la propuesta de enmiendas y adiciones por parte del Perú a la vigésima segunda edición del *Diccionario*.

De esta manera, y gracias a la convocatoria del Dr. Luis Jaime Cisneros, Director de la Academia Peruana de la Lengua, fueron invitados los investigadores Marco Ferrell, Luis Andrade, Augusto Alcocer, Ana Baldoce y la suscrita, presididos todos por el académico Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino. (Cabe señalar que los cuatro últimos investigadores mencionados son lingüistas sanmarquinos.) Las labores se iniciaron el 23 de marzo del año pasado (2000) con una reunión de trabajo dirigida por el Dr. Víctor García de la Concha, quien después de absolver algunas interrogantes nos dio formalmente el encargo de revisar y actualizar el *lemario* (lista de palabras) peruano contenido en el DRAE 1992: 621 términos. Fue así que a fines de setiembre del mismo año, luego de sucesivas y fructíferas jornadas de trabajo, pudimos obtener los resultados de nuestra labor, los cuales fueron enviados a Madrid.

De tal manera, gracias al aporte de todas las Academias, la vigésima segunda edición del *Diccionario* contiene aproximadamente unos 12 000 americanismos. Asimismo, como resultado de nuestro trabajo en particular, numerosas expresiones peruanas con larga permanencia en el *Diccionario* han visto modificadas sus inexactas definiciones; por otro lado, si ocho gentilicios peruanos figuraban en el DRAE 84, veintidós en el DRAE 1992, la edición del 2001 muestra casi un centenar de nueva planta. Para consumir la propuesta peruana, se ha adicionado la marca diatópica "Perú" a 70 voces ya existentes en el DRAE 1992 y se han incorporado cerca de 150 nuevas palabras.

#### IDENTIFICACIÓN DE PERUANISMOS

Biblioteca de Letras  
«Jorge Puccinelli Converso»

Ya que el ingreso de voces correspondientes al ámbito peruano recibe el nombre de peruanismo, cabe precisar que para definir si un término lo es, contamos con documentos referenciales básicos: los diccionarios, los lexicones o, propiamente hablando, los libros de peruanismos. Por otro lado, debemos señalar una situación reconocida por quienes trabajan en el ámbito de la lexicografía —y particularmente por el grupo que ha trabajado en la Comisión Lexicográfica—: que algunas veces la calificación de peruanismo es provisional; pues no podemos asegurar que una palabra considerada como tal pueda aparecer documentada en otros países. De suceder esto, habrá que variar la calificación, y la entrada consignada pasará de *peruanismo* a ser *americanismo* o *regionalismo*. Se consideran estas posibilidades de descubrimiento gradual, porque a la fecha no hay forma de precisar si en otros países también se usa determinado vocablo en la forma en que lo manejamos en el Perú. Por tanto, se agrega como peruanismo, pero con la aclaración de que puede presentarse en otros lugares.

Por esta razón nuestra tarea es permanente, pues lo que hoy es un peruanismo, con el paso del tiempo colegas de México, Guatemala o Argentina podrían identificarlo como parte del componente léxico de sus países. Eso es de esperar, y no constituirá indicador de una falta de pericia o de criterio; simplemente, el estado de conocimiento que se tiene en determinado momento es producto y reflejo de los recursos y la información con que se cuenta. También puede darse el caso de que la palabra exista en otro país, pero con diferente significado. Asimismo, pueden existir voces que nunca aparezcan en un texto, pero que todos los días las escuchamos: habrá que registrarlas.

Hay que determinar también la validez de las fuentes iniciales, porque puede suceder que la palabra registrada haya sido inventada circunstancialmente por determinado escritor, entonces tendremos que observar qué consistencia tiene su uso.

Debido a la experiencia adquirida por el trabajo en la Comisión Lexicográfica, se ha demostrado que es necesario documentar la ocurrencia de las palabras a lo largo del tiempo, para saber dónde y desde cuándo se han usado. Con el fin de responder a este requerimiento se ha elaborado un proyecto de recopilación léxica de peruanismos que ya está en ejecución en la UNMSM (EAP de Lingüística).

Seguidamente se presenta una breve muestra de las propuestas hechas por la Comisión Lexicográfica de la Academia Peruana de la Lengua. Previamente se precisa lo siguiente: dos signos más "++" preceden a las entradas o acepciones nuevas y dos signos menos "--" preceden a entradas en que se quitó la mención Perú. (Como se observará, se ha preferido destacar aquí la primera posibilidad.)

**alcance.** [...] ++ || 7. *Chile y Perú.* Aporte o sugerencia hecha en sesiones o debates públicos.

→ Se produce corrimiento (el 7. original pasa a ser 8. y así sucesivamente).

++**algarrobina.** (De *algarrobo.*) f. *Perú.* Extracto de la algarroba usado en refrescos, dulces y licores.

++**aló.** (Del fr. *allô* y este del ing. *hello.*) interj. *Perú.* Expresión de saludo en la comunicación telefónica. Ú. con entonación interrogativa o exclamativa.

**ambulante.** [...] ++ || 5. com. *Perú.* Persona que vende en la calle, sea caminando de un sitio a otro o en un puesto o sitio fijo en la vía pública.

**anexo.** [...] ++ || 3. *Perú.* m. Línea telefónica conectada a una central.

**anticucho.** m. *Bol. y Perú.* Comida consistente en trocitos de carne o vísceras, en especial corazón, sazonados con distintos tipos de salsa, ensartados en palitos y asados a la parrilla.

++**atingencia.** (Del latín *ating.re.*) f. *Perú.* Observación o sugerencia.

++**ayayero.** m. coloq. *Perú.* Persona que adula incondicional e interesadamente a quien tiene poder.

++**bamba.** adj. invar. coloq. *Perú.* Falso, adulterado. *Decomisaron medicamentos BAMBA.* Ú. t. c. s.

**basurear.** tr. coloq. *Arg., Perú y Ur.* Tratar mal o despectivamente a una persona o cosa.

++**bivirí.** (De la marca registrada estadounidense *BVD.*) m. *Perú.* Camiseta sin mangas, ropa interior masculina.

**bola.** [...] ++ || 10. (14.) *Perú.* Rumor inquietante y alarmista.

→ Está después de "9.(13.) Chile. Rumor falso..." y antes de "10.(14.) Ven. Tamal de..."

++**cachuelo.** m. coloq. *Perú.* Trabajo eventual, sencillo, de corto tiempo y generalmente de poca paga.

++**campeonar.** tr. *Perú.* Ganar un campeonato.

++**candidatear.** intr. coloq. *Perú.* Presentarse como candidato.

**cargo.** [...] || 15.(16.) [...] ++ || *Perú.* Constancia escrita en una hoja de papel o cuaderno llamado de cargos que se conserva después de haber entregado un documento o expediente. ++ || 17. *Perú.* Responsabilidad rotativa de organizar fiesta patronal. ++ || **pasar el cargo.** *Perú.* Asumir formalmente responsabilidad de organizar fiesta patronal.

**++carnet.** m. *Perú.* carné.

**caucáu.** m. *Perú.* Guiso hecho con trozos pequeños de la panza de res o de carnero.

**causa<sup>2</sup>.** f. *Perú.* Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas. Se come frío y como entrada.

**centímetro.** [...] ++ || 2. *Perú.* Cinta métrica de costureras y sastres.

**chalona.** f. *Bol. y Perú.* Carne de ovino salada y secada al sol.

→Se anula la acepción 2.

**++chamullo.** (De *chamullar.*) m. coloq. *Perú.* Palabrería que tiene el propósito de impresionar o convencer.

**++chancay.** m. *Perú.* Pan dulce y esponjoso originario de la provincia peruana de Chancay.

**++chancletero, ra.** (De *chancleta<sup>2</sup>.*) adj. coloq. *Perú.* Persona que sólo procrea hijas. Ú. t. c. s.

**++chapa.** [...] || coloq. *Perú.* Apodo, sobrenombre.

Biblioteca de Letras  
«Jorge Puccinelli Converso»

**charapa.** f. *Perú.* Especie de tortuga acuática de la selva, pequeña y comestible. ++ || 2. adj. *Perú.* Dícese de la persona del Oriente peruano. Ú. t. c. s.

**chicha.** [...] ++ || 4. *Perú.* Dícese de toda manifestación cultural de origen occidental interpretada y desarrollada de manera especial por migrantes andinos en ciudades grandes como Lima. Por ext., dícese de toda actividad por lo general informal, de mal gusto y baja calidad.

**chichero, ra.** [...] ++ || 4. adj. *Perú.* Practicante de la cultura chicha. Ú. t. c. s.  
→Esta acepción reemplaza a la anterior ("Chichería").

**++chifa.** (Posiblemente del chino cantonés *sik<sub>9</sub> fan<sub>6</sub> la<sub>3</sub>*, a comer arroz cocido.) m. *Perú.* Restaurante de comida china. || 2. *Perú.* Comida que se prepara en un chifa, o que se hace al modo de los chinos.

**chocho**<sup>1</sup>. [...] ++ || 2. m. *Perú*. Tipo de ensalada a base de granos de tarhui cocidos previamente pasados por agua para quitarles amargor, acompañados de cebolla y limón.

++**cholear** (De *cholo*<sup>2</sup>.) tr. coloq. *Perú*. Tratar a alguien despectivamente de cholo.

++**chotear**. tr. *Perú*. Dep. **chutar**, disparar, en el fútbol. || 2. coloq. *Perú*. Echar, botar a una persona; rechazar. Por ext., **dar calabazas**. || 3. coloq. *Perú*. Despedir de un trabajo.

++**chupe**<sup>2</sup>. (Del quechua *chupi*, sopa.) m. *Argent., Col., Chile, Ecuad., Pan. y Perú*. Guisado hecho de papas en caldo, al que se añade carne o pescado, mariscos, huevos, ají, tomates y otros ingredientes.

**coca**<sup>1</sup>. (Del quechua y aimara *kuka*.) f. Arbusto del Perú, de la familia de las eritroláceas, con hojas alternas, ovoides, enteras de estípulas axilares y flores blanquecinas. Indígena de América del Sur, se cultiva en la India y en Java y de ella se extrae la cocaína. || 2. Hoja de este arbusto. || del Perú. **coca**<sup>1</sup>.

++**cojinova o cojinoba**. (*Seriolella porosa* G.) f. *Perú*. Pez marino de carne muy apreciada, que habita desde la costa norte del Perú hasta la costa norte de Chile, de aproximadamente 35 cm de longitud, dorso azul-grisáceo oscuro uniforme con visos plateados en los lados y vientre, de cola ahorquillada abierta.

++**combi**. (De *Kombi*, modelo de camioneta de la marca alemana Volkswagen.) f. Camioneta pequeña, de transporte interurbano, para llevar pasajeros.

**comisión**. [...] ++ || 7. *Perú*. Porcentaje de dinero que se gana por participar en un negocio lícito o facilitar un negocio ilícito.

**cono**. [...] ++ || 5. *Perú*. Sector del área metropolitana de Lima que se proyecta a partir del centro. *CONO Norte, CONO Este, CONO Sur*.

++**descartable**. adj. *Perú*. **desechable**, de un solo uso.

++**despistaje**. (Del francés *despistâge*.) m. *Perú*. *Med.* Examen médico preventivo para detectar cáncer o enfermedades venéreas. *DESPISTAJE antivenéreo*.

**++dosaje.** (Del francés *dosâge*, dosificación.) m. *Perú. Med.* Análisis de sangre para determinar en casos de accidentes de tránsito la cantidad de alcohol ingerida por un automovilista.

**educación.** [...] ++ || **educación a distancia.** *Perú.* Enseñanza que se hace por correspondencia o mediante radio o televisión. || [...] ++ || **educación inicial.** *Perú.* Nivel educativo previo al primer grado, para niños de entre tres y cinco años de edad.

**enantes.** [...] ++ || **2.** *Perú.* Hace un momento.

**enchufe.** [...] ++ || **6.** *Perú. Elec.* Pieza de dos terminaciones metálicas al extremo de un cable, que se introduce en un tomacorriente para establecer una conexión eléctrica.

**encomienda.** [...] ++ || **12.** *Perú.* Bulto que se encarga a lugar distante por cualquier medio de transporte.

**++equeco.** (Del aimara *iqiqu*, nombre del dios aimara de la abundancia.) m. Amuleto de prosperidad y abundancia en forma de hombrecillo de yeso o arcilla, sonriente, regordete, ventrudo, con los brazos abiertos, sobre el cual se coloca una serie de miniaturas que representan enseres, dinero, amor, alimentos, vestido, vivienda, auto, etc.

**++estratósfera.** f. *Perú. estratosfera.*

**evento.** [...] ++ || **3.** *Perú.* Certamen académico, artístico o deportivo, como congreso, conferencia, concierto, partido, etc.

**++extinguidor.** s. *Perú. extintor*, aparato para extinguir incendios.

**factoría.** [...] ++ || **5.** *Perú.* Taller de reparación de vehículos automotores.

**++fulbito.** (Corrupción de **fútbol**.) m. *Perú.* Juego derivado del fútbol que se practica con menos participantes, en un espacio más reducido y con reglas flexibles. || **de mano.** *Perú.* futbolín.

**huaco.** (Del quechua *waku*.) m. *Amér. Merid.* Vasija ornamental de cerámica u otra materia que se encuentra en las huacas o sepulcros de los indios.

**huaico.** (Del quechua *wayq'u.*) m. *Perú.* Masa enorme de lodo y peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento.

++**huaino.** (Del quechua *waynu.*) m. *Perú.* Baile con zapateo y música de los indios de la región andina del Perú.

**humita.** (Del quechua *humint'a.*) f. *Arg., Chile, Perú y Ur.* Comida criolla hecha de pasta de maíz o granos de choclo triturados, que puede ser dulce o con sal y otros ingredientes. Se sirve en pequeños envoltorios de panca, en empanadas o en pote como un guiso. || 2. *Arg. y Chile.* Cierta guisado hecho con maíz tierno.

**informal.** [...] ++ || 3. *Perú. Econ.* Que no cumple con los requisitos de ley, como licencia o pago de impuestos. *Vendedor INFORMAL, industria INFORMAL.* Ú. t. c. s. || 3. com. *Perú.* Vendedor ambulante.

**intercambio.** [...] ++ || **intercambio vial.** *Perú.* Punto de intersección en varias direcciones de avenidas de diferentes niveles.

++**inti.** (Del quechua *inti*, el Sol.) m. *Perú. Hist.* El Sol, dios de los incas. || 2. *Perú.* Unidad monetaria del Perú entre 1985 y 1990.

++**inusual.** adj. *Perú.* Desacostumbrado, inusitado, insólito, raro.

**lisura.** [...] || 3. *Guat., Pan. y Perú.* Palabra grosera e irrespetuosa. || 4. *Pan. y Perú.* fig. Atrevimiento, desparpajo. ¡*Qué tal LISURA!*

**lomo.** [...] ++ || **lomo saltado.** *Perú.* Plato con trozos pequeños de carne, tomate, cebolla y papa que se sofríen haciéndolos saltar con movimientos de la sartén.

++**maca**<sup>3</sup>. (Del quechua *maqa.*) f. *Perú.* Tubérculo altoandino de forma similar a la del rábano, de propiedades reconstituyentes.

++**machote.** s. *Perú.* Libro encolado por el lomo que contiene las hojas de impresión inicial o de prueba de un libro o revista.

**manjar.** [...] ++ || **blanco.** m. *Perú.* Leche con azúcar sometida a cocción lenta y prolongada hasta que se forme una pasta cremosa, a la que se añade esencia de vainilla.

**mantenido, da.** [...] ++ || 3. m. y f. *Perú*. Persona adulta que vive del trabajo de otra.

**mañoso, sa.** [...] ++ || 4. m. y f. *Perú*. Dícese de la persona de manifiesta conducta libidinosa. ++ || 5. m. y f. *Perú*. Niño engreído.

++**maracuyá.** f. *Perú*. Fruto de una pasiflora semejante a una granadilla, con el cual se preparan refrescos y postres. ++ || 2. *Perú*. Planta trepadora que produce el fruto del maracuyá.

++**máster.** (Del ing. *master*.) m. Magíster, que tiene grado de maestría.

++**mate**<sup>4</sup>. m. *Perú. Dep.* En el vóleibol golpe fuerte que se da con la base de la mano.

**mazamorra.** (De or. inc.) f. Dulce criollo hecho a base de harina de trigo, maíz o tubérculo, muy apreciado en el Perú.

**mecer**<sup>1</sup>. [...] ++ || 3. *Perú. fig.* Postergar reiterada y engañosamente el cumplimiento de un compromiso u obligación.

++**menestrón.** (Del it. *minestrone*.) m. *Perú.* Sopa que se hace con carne de res, papa, queso, fideo, choclo, zanahoria, diversas verduras y albahaca molida o licuada con queso.

++**metete.** adj. *Perú. entrometido.* Ú. t. c. s.

++**mota**<sup>2</sup>. f. *Perú.* Borrador de pizarra consistente en una almohadilla rellena de lana o trapos, o en un trozo de madera pulida cubierto en una de sus caras de felpa o material parecido.

→**mota** ("nudillo o granillo ...") pasa a ser **mota**<sup>1</sup>.

**mote.** [...] || 6. *Arg., Chile y Perú.* Error de pronunciación o construcción atribuido a influencia de lengua indígena.

**motoso, sa.** [...] ++ || 2. *Perú.* Persona que habla con motes.

++**mototaxi.** m. *Perú.* Motocicleta de tres ruedas y con techo de lona que sirve como medio de transporte popular para trechos cortos.

**movilidad.** [...] ++ || 2. *Perú.* Gastos de transporte, pasajes, etc. ++ || 3. *Perú.* Vehículo automotor. *Tiene su MOVILIDAD.*

**mumuy.** m. *Perú.* Crustáceo comestible de tres a cinco centímetros de largo, con caparazón a modo de uña, de color gris, que vive bajo la arena de la rompiente.

++**nikkéi.** (Del japonés *ni*, Sol, Japón; y *kei*, clan, sistema.) com. invar. *Perú.* Descendiente de padres japoneses nacido fuera del Japón, especialmente a partir de la tercera generación. Por ext., descendiente nacido de padres japoneses fuera del Japón, sin tomar en cuenta la generación.

++**niséi.** (Del japonés *ni sei*, segunda generación.) com. invar. *Perú.* Descendiente de padres japoneses nacido en primera generación fuera del Japón. Por ext., descendiente de padres niséi nacido fuera del Japón, aunque sea de generación posterior.

**pachamanca.** (Del quechua *pacha*, suelo, y aimara *manq'a*, comida.) f. *Perú.* Hoyo cubierto con piedras calientes, con las cuales se cuece carne, papas, humitas y otros ingredientes, para cuya cocción se cubren con yerbas y tierra.

**palomilla.** [...] ++ || 3. com. *Perú.* Persona bromista, juguetona y traviesa.

++**panetón.** (Del italiano *panettone*.) m. *Perú.* Pan dulce grande, con pasas y confituras, que se suele consumir en fiestas patrias, de Navidad y Año Nuevo.

++**patería.** f. coloq. *Perú.* Adulación; muestra ocasional y fingida de amistad. † fr. *Perú.* **hacer la patería.** Adular, lisonjear.

**pifia.** [...] - - || 3. *Chile y Ecuad.* Burla, escarnio o rechifla. ++ || 4. *Perú.* Rechifla.

**piraña.** [...] ++ || 2. *Perú.* fig. Ladronzuelo que roba en grupo. Ú. t. en d.

**proveído.** [...] ++ || 2. *Perú.* Dictamen u opinión que se anota en un documento o que se le adjunta para que pase a manos de otro funcionario.

++**queque.** (Del ing. *cake*.) m. *Perú.* Torta sin decorar.

- ++**quero**. (Del quechua *q'iru*.) m. *Perú. Hist.* Vaso ceremonial incaico.
- ++**querosene**. m. *Perú. queroseno*.
- ++**quihuicha**. (Del quechua *kiwicha*.) f. *Perú.* Planta herbácea de hasta un metro de alto, con hojas nervadas en el envés y pequeñísimas semillas amarillas de gran valor nutritivo, que al tostarse aumentan de tamaño.
- rebalsar**. [...] ++ || 2. intr. *Perú.* Rebosar, derramarse un líquido por encima de los bordes de un recipiente en que no cabe.
- ++**reglaje**. m. *Perú.* Vigilancia o seguimiento disimulado de una persona o lugar con el fin de cometer un asalto o atentado.
- relievar**. [...] || 2. *Col. y Perú. relevar*, exaltar, destacar, engrandecer.
- ++**resondrar**. tr. *Perú. reconvenir*.
- ruma**. f. desus. *Arg., Chile, Ecuad. y Perú.* Montón, rimero. En el *Perú* no es desus.
- ++**saltado, da**. adj. *Perú.* Sofrito en sartén moviendo y haciendo saltar los ingredientes. *Coliflor SALTADA, Tomate SALTADO.*
- secuestro**. [...] ++ || **al paso**. *Perú.* El que se realiza llevando en auto a la víctima para robarle o intimidarla.
- ++**serenazgo**. (De *sereno*.) m. *Perú.* Servicio municipal de vigilancia y seguridad pública.
- ++**sóquete**. (Del ing. *socket*.) m. *Perú.* Casquillo metálico revestido de material aislante, con interior de rosca donde atornilla el foco.
- sorprender**. [...] ++ || 4. *Perú.* Engañar a una persona aprovechando su buena fe.
- ++ **tara**<sup>4</sup>. (Del quechua *tara*.) f. *Perú.* Arbusto con hojas pinadas, flores amarillas y legumbres oblongas y esponjosas. Se usa como tintórea.  
→ **tara**<sup>4</sup> era la acepción || 3. de **tara**<sup>3</sup> y se ha separado por tener étimo diferente.

++**tarhui**. (Del quechua *tarwi*.) m. *Perú*. Planta leguminosa oriunda del Perú que crece hasta 1 m de altura y produce granos en vaina que una vez despojados de su amargor se consumen en una ensalada llamada **chocho**.

**tomacorriente**. [...] -- || 2. *Arg.* **enchufe**, aparato para establecer una corriente eléctrica.

**tondero**. m. *Perú*. Baile popular de la costa norte. Lo bailan las parejas sueltas y descalzas.

++**trafa**. coloq. *Perú*. Trampa, embauque, engaño.

++**triaje**. (Del ing. *triage*.) m. *Perú. Med.* En hospitales y clínicas, selección preliminar de pacientes, que permite pasarlos a consultorios especializados.

**ulluco**. (Del quechua *ulluku*.) m. *Ecuad. y Perú*. Melloco u olluco, planta, tubérculo.

**uña**. [...] ++ || **de gato**. *Perú*. Planta de la selva que crece como liana y es muy apreciada por sus propiedades medicinales regenerativas.

++**venustero**. m. *Perú*. Habitación especial en cárceles en la que las personas presas tienen relaciones sexuales con pareja visitante.

**yaya**. [...] ++ || 4. *Perú*. Herida cutánea, en lenguaje infantil. || [...] ++ || 6. *Perú*. Pequeña falla o defecto en el acabado de un producto, que determina su venta a bajo precio. *Remate de mercadería con YAYA*.

→ Hay corrimiento: la acepción || 4. (“*Perú. Herida...*”) entra en lugar de la || 4. anterior (“*Chile. Por ext., ...*”), que pasa a ser || 5.

**yunga**. (Del quechua *yunka*.) [...] || 2. m. *Perú. mochica*, antigua lengua del norte de la costa peruana.

## BIBLIOGRAFÍA

ABC

2001

Artículo "Ve la luz la XXI edición del Diccionario de la RAE, que incorpora más de 30.000 novedades". Madrid, 30-09-01, p. 48. Entrevista a Francisco Rodríguez Adrados, miembro de la Comisión que ha elaborado el *Diccionario* de la Real Academia.

ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA

2000

"Visita del Director de la RAE" en *Boletín 33* de la Academia Peruana de la Lengua, pp. 135-6, Lima, APL.

ALCOCER, Augusto

2000

"Visita al Perú del Dr. Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española de la Lengua" en la Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, Año 70, N° 97-98, pp. 295-8, Lima, UNMSM.

BALDOCEDA, Ana

1998

"Notas sobre peruanismos" en *Alma Máter*, N° 15, Lima, UNMSM, pp. 81-88.

PORTILLA, Luisa

2001

"Los peruanismos: siglo XVI-XXI", en las *Actas del 3er Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, Lima, UNMSM. Inédito.